

А. Сенько

ВЗАИМОСВЯЗЬ ВЕРБАЛЬНЫХ И ВИЗУАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

Сочетание вербальных и невербальных средств передачи информации образует креолизованный текст. В качестве вербального компонента выступает, например, надпись, подпись или вербальный текст, невербальный компонент может быть представлен иллюстрациями (рисунок, фотография,

карикатура и т.д.), схемами, таблицами, символическими рисунками, формулами и т.п. При взаимодействии вербальный и иконический компоненты дополняют и поясняют друг друга, образуют целостность и связность текста.

Значения изображения и слова в поликодовом значении интегрируются и образуют сложно построенный смысл. Между вербальной и изобразительной частями устанавливаются разные виды корреляций.

1. Отношения взаимодополнения. Изображение может существовать самостоятельно. Вербальный компонент лишь описывает изображение, дублируя информацию. Вербальному компоненту отводится вторичная, дополнительная функция.

2. Отношения взаимозависимости. Изображение зависит от вербального комментария, который определяет его интерпретацию. Без комментария изображение может быть неправильно истолковано. В данных отношениях комментарий выполняет первичную, основную функцию.

Так, Л. Барден расширяет корреляции между вербальным и изобразительным компонентами в зависимости от характера передаваемой информации – денотативной (д) и коннотативной (к). Ученый устанавливает четыре типа корреляций.

1. Изобр._д + Слово_д. Изображение и вербальный комментарий выражают денотативную информацию. Этот тип корреляции свойственен информационному сообщению.

2. Изобр._д + Слово_к. Изображение выражает денотативную информацию, вербальный комментарий передает коннотативную информацию. Данный тип присущ иллюстративному сообщению.

3. Изобр._к + Слово_д. Изображение выражает коннотативную информацию, вербальный комментарий передает денотативную информацию. Этот тип корреляции характерен для комментирующего сообщения.

4. Изобр._к + Слово_к. Изображение и вербальный комментарий выражают коннотативную информацию. Данный тип корреляций наблюдается в символическом сообщении.

В 1-м и 2-м типах корреляций изображение доминирует над словом, в 3-м типе ведущая роль принадлежит слову. В 4-м типе корреляций вербальный и изобразительный компоненты равноправны.